



На правах рукописи

Чжан Юаньюань

НАЦИОНАЛЬНОЕ НАЧАЛО В ТВОРЧЕСТВЕ В. ПЕРЕЛЕШИНА

Специальность 5.9.1 — Русская литература и литературы
народов Российской Федерации

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Пермь — 2023

Диссертация выполнена на кафедре русской литературы федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Научный руководитель:

Кондаков Борис Вадимович – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русской литературы ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Официальные оппоненты:

Дефье Олег Викторович – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русской литературы XX–XXI вв. Института филологии ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»

Загороднева Кристина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Пермский государственный институт культуры»

Ведущая организация:

ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет»

Защита диссертации состоится 25 апреля 2023 г. в ____ час. ____ мин. на заседании диссертационного совета 24.2.411.04 по филологическим наукам на базе ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» по адресу: 170002, г. Тверь, проспект Чайковского, д. 70, ауд. 48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» по адресу: 170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Трёхсвятская, д. 16 / 31.

Электронная версия текста диссертации доступна на сайте ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» по адресу: <https://dissertations.tversu.ru/>

Электронная версия автореферата и объявление о защите размещены на официальном сайте ВАК при Министерстве образования и науки РФ: <http://vak.ed.gov.ru/vak> и на сайте ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»: <https://dissertations.tversu.ru/>.

Отзывы можно отправлять по адресу: 170002, г. Тверь, пр-т Чайковского, 70, ауд. 24-б, учёному секретарю диссертационного совета 24.2.411.04.

Автореферат разослан «__» февраля 2023 г.

Ученый секретарь

Диссертационного совета 24.2.411.04
доктор филологических наук, доцент

Т.Н. Хриптулова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

На протяжении XXI в. литература русского восточного зарубежья постоянно привлекает внимание учёных – историков, культурологов, литературоведов. Уникальный опыт «культурного выживания» в сложнейших социально-политических условиях, накопленный русскими эмигрантами, специфика функционирования «анклавов» русской культуры представляют обширное поле для научного анализа.

Диссертационная работа посвящена исследованию художественных особенностей произведений В. Перелешина – одного из самых известных поэтов и переводчиков русского восточного зарубежья.

Жизненный путь писателя охватил Россию, Китай, Бразилию, а также несколько других стран и континентов. Его литературная деятельность, тесно связанная с биографией, осуществлялась не только на русском, но и на португальском языке; он проявил себя не только как поэт, но и как талантливый переводчик, работавший с литературой на трех языках – русском, китайском и португальском. Поэтическое наследие В. Перелешина за 60 лет творческой деятельности насчитывает свыше 2000 произведений. В 13 авторских сборников вошло 627 произведений (14-й был составлен из стихотворений китайского периода, включенных в предыдущие книги). Ряд произведений, не вошедших в сборники (а это более 400 текстов) был опубликован в различных периодических изданиях и альманахах как при жизни автора, так и посмертно. Изучение особенностей биографии писателя и его отношения к «трем родинам» – России, Китаю и Бразилии – раскрывает, как национальное начало влияет на поэтику его произведений.

Под *национальным началом* творчества мы подразумеваем совокупность особенностей поэтики произведения искусства, генетически связанных с традициями той или иной национальной культуры.

Понятие «национальное начало» подразумевает совокупность *традиций*, связанных с определенной культурой. Под «традицией» в диссертации имеется в виду художественный опыт конкретного периода, передающийся последующим

эпохам, закреплённый в литературных произведениях и осознанный эстетической мыслью. В отличие от *национальной специфики* – понятия, используемого для описания особенностей *литературного процесса*, – *национальное начало* характеризует творчество отдельного художника (в данном случае – В. Перелешина). Национальное начало в произведениях конкретного писателя может быть выражено в разной степени (или не выражено вообще) и связано с разными традициями.

Актуальность темы диссертации обусловлена тем, что в XXI в. литература русского восточного зарубежья, представленная в данном случае В. Перелешиним, постоянно привлекает внимание исследователей – историков, культурологов, литературоведов. Изучение истории становления и развития литературы русской эмиграции на Дальнем Востоке, выявление художественных особенностей произведений писателей, их эстетических предпочтений и путей духовных исканий, анализ национальных традиций, выразившихся в их творчестве, предоставляет уникальную возможность осмысления процесса межкультурной коммуникации и опыта выживания в чужом культурном пространстве, накопленного русскими людьми. Анализ национальных традиций в произведениях В. Перелешина позволяет лучше понять национальную специфику русской культуры в сопоставлении с особенностями культуры Китая и Бразилии.

Объект диссертации – художественные особенности поэтического творчества В. Перелешина.

Предметом исследования является национальное начало, выраженное в собственных стихотворных произведениях и литературных переводах писателя.

Гипотеза исследования заключается в том, что для творчества В. Перелешина характерно органичное сочетание русских классических традиций с художественными особенностями китайской и бразильской культуры; при этом доминирующую роль играет художественное начало, связанное с Китаем.

Целью работы является определение особенностей выражения национального начала в творчестве В. Перелешина.

Для реализации цели были поставлены следующие **задачи**:

- изучить отношение писателя к России, Китаю и Бразилии;
- выявить специфику образов России, Китая и Бразилии;
- выяснить особенности взаимодействия традиций литературы и культуры России, Китая и Бразилии в творчестве поэта;
- исследовать своеобразие поэтики В. Перелешина.

Материалом диссертации являются поэтические и публицистические произведения В. Перелешина, а также его художественные переводы; критические статьи и литературоведческие исследования, написанные китайскими и российскими специалистами.

В основу **теоретико-методологической базы** диссертации положены принципы комплексного контекстуального анализа произведений, сформулированные в трудах российских и китайских учёных – В.М. Алексеева, В.В. Агеносова, О.А. Бузуева, Е.В. Витковского, А.А. Забияко, Ли Иннань, Ли Мэн, Ван Яминь и других.

В работе использовался **метод культурно-контекстуального анализа** с элементами *историко-типологического, историко-функционального и сравнительно-исторического* исследования. Понимание связи литературного процесса с социальными событиями, происходившими в Китае, потребовало привлечения *историко-контекстуального* метода.

Методы, традиционно применявшиеся в российском литературоведении (историко-типологический и историко-биографический), дополнялись принципами анализа, используемыми китайским литературоведением (интерпретация символических значений, исследование смысла иероглифов).

Степень изученности проблемы. Активное изучение литературы русского зарубежья началось на протяжении трёх последних десятилетий, что выразилось в количестве работ, разнообразии их научной проблематики, а также в глубине и качестве полученных результатов. За этот период только в Китае было опубликовано 37 работ, посвящённых творчеству писателей русского зарубежья, в которых анализировались проблематика произведений и особенности их стиля; стали публиковаться сравнительно-сопоставительные исследования,

рассматривающие проблемы перевода и некоторые другие вопросы. В 1990-е гг. основное внимание уделялось восстановлению истории русской литературы дальневосточного зарубежья. В этот период были напечатаны работы очевидцев (непосредственных участников) жизни русского восточного зарубежья – Е. Таскиной и О. Бакич.

Творчество В. Перелешина долгое время оставалось вне поля зрения российского и китайского литературоведения (исключением являлась деятельность Е. Витковского). На его произведения откликнулись главным образом критики русской эмиграции – С. Карлинский, А. Раннит, Ю. Иваск и др., а также некоторые западные исследователи (например, Я.П. Хинрихс). Литературоведы начали активно исследовать его поэзию только в 1990-е гг.

Изучение творчества писателя в России и на Западе осуществлялось главным образом в двух направлениях: 1) собирание и издание литературных произведений и архивных материалов; 2) анализ тематики, проблематики и поэтики его произведений. Значительная часть работ носила информативно-описательный характер и в основном воспроизводила жизненный путь писателя. В 2000-е гг. литературоведы (В.В. Агеносов, Т.М. Соловьёва, О.А. Бузуев, А.А. Хисамутдинов, В.П. Крейд и др.) стали анализировать проблематику и жанровую систему творчества В. Перелешина, исследовать место его произведений в контексте историко-культурного процесса русского дальневосточного зарубежья, воздействие на писателя разнородных политических, философских, социально-экономических, религиозных и иных тенденций, а также особенности самосознания поэта.

Китайские исследователи, защитившие диссертации в российских университетах (Цзяо Чень, Сюй Гохун, Лю Хао, Ван Е, Цзя Юннин, Цуй Лу, Цзан Юньмэй и др.), основное внимание уделяли изучению «китайской темы» в творчестве писателя, делая особый акцент на проблему «Россия – Восток», а также на формы отражения в его поэзии буддийской философии. В китайском литературоведении на творчество поэта впервые обратила внимание Ли Женьнянь [Ли Женьнянь 1995], в дальнейшем эти исследования продолжили Ли Мэн, Ван Яминь,

Ли Яньлин, Гу Юй, Ван Цзяньчжао, Жун Цзе, Су Сяотан, Чжао Тин и др.

Работ, в которых глубоко анализируется поэтика произведений В. Перелешина в контексте культуры России и Китая, взаимодействие традиций и новаторства в его творчестве, было написано немного; ещё меньшее публикаций посвящено переводческой деятельности писателя. Это, несомненно, серьёзный пробел, который необходимо восполнить совместными усилиями литературоведов России и Китая.

Научная новизна диссертации заключается в следующем:

– художественные особенности литературного творчества В. Перелешина показаны в контексте духовных и эстетических исканий русских писателей-дальневосточников;

– исследованы образы России, Китая и Бразилии в творчестве писателя и его отношение к ним;

– проанализирована специфика выражения национального начала в творчестве поэта;

– описаны особенности поэтики В. Перелешина и их связь с традиционной китайской культурой.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней анализируются особенности использования принципов китайской поэтической системы в творчестве российского писателя, исследуются принципы перевода древних текстов на язык современной культуры, а также уточняются понятия «национальное начало» и «национальная специфика». Теоретико-методологическая значимость состоит в том, что в ней уточняется методика сравнительно-сопоставительного анализа национального начала в творчестве русского писателя и предлагается комплексный подход к исследованию произведений В. Перелешина.

Практическая значимость диссертации выражается в возможности использования её результатов и выводов в процессе дальнейшего исследования творчества В. Перелешина и проблемы воздействия разных национальных культур на творчество писателей, живущих в «инонациональном» окружении, а также при чтении курсов по истории русской литературы, литературы русского зарубежья и литературной компаративистике.

Поставленная в диссертации научная проблематика применительно к творчеству В. Перелешина в литературоведении ранее не рассматривалась.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Созданные В. Перелешиним художественные произведения и переводы демонстрируют взаимопроникновение одновременно нескольких национальных традиций – русской, китайской и бразильской. Творческий путь В. Перелешина демонстрирует постепенное углубление понимания русским поэтом китайской истории и китайской культуры.

2. Творчество В. Перелешина представляет непрерывные искания поэтом собственной идентичности, что отражается на его восприятии трёх разных культур, с которыми ему пришлось соприкоснуться. Поэт воспроизводит образы разных стран через призму их культуры, выражающие разные варианты воплощения национального начала.

3. Своеобразие ностальгии поэта проявляется в постоянном соотношении России с образами двух других стран, в которых он жил, – Китая и Бразилии. Образ России в творчестве поэта нередко оказывался несколько абстрактным, лишённым жизненности: родина для поэта – это прежде всего определённая *литературная традиция*, органичную принадлежность к которой он ощущал. Образ Китая – в отличие от образа России – обладает конкретностью и соотнесённостью с жизнью, хотя и лишён четких социальных характеристик (особенно на протяжении «китайского» периода творчества): он основывается на воспроизведении отдельных философских идей, национальной природы, истории, культуры и персонажей-китайцев. Образ Бразилии часто создавался через сопоставление с Китаем; он отличается большей яркостью, «природностью», соотнесённостью с современной действительностью.

4. Для произведений В. Перелешина характерно органичное использование образов, мотивов и разнообразных ассоциаций, соотнесённых с традиционной китайской культурой, а также обращение к художественным приёмам, характерным для древней литературы Китая (принципам «китайской поэтики»): в стихотворных произведениях писателя совершается

свойственное китайской поэзии слияние в художественном образе и пространстве *внутреннего мира* автора (поэта) с окружающей его реальностью, воплощённой в мире природы, а образы художественных произведений В. Перелешина (в частности, *образ сада*) связаны с определённым *философским содержанием* – в том числе с буддийскими и даосскими представлениями.

5. В «переводных» произведениях писателя (в частности, в переложениях классической китайской лирики и переводе трактата «Дао Дэ Цзин») осуществляется «культурная адаптация» сложных для понимания русскими читателями идей и образов, упрощение композиции текста – в соответствии с привычными для них принципами построения текста.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается системным подходом к анализу текстов, использованием литературоведческих и культурологических методов, применяемых для исследования историко-литературного процесса.

Апробация работы. Диссертация прошла апробацию при защите НКР по той же теме на кафедре русской литературы филологического факультета Пермского государственного национального исследовательского университета. По теме исследования сделаны доклады на трех научных конференциях: 1) «Китайская поэтика в творчестве В. Перелешина» (I Международная научно-практическая конференция «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов», Томск, Россия, 27–29 апреля 2021 г.); 2) «Бразилия в творчестве В. Перелешина» (55-й Международный конкурс научно-исследовательских работ, Москва, Россия, 29–30 января 2022 г.); 3) «Образ сада в творчестве В. Перелешина» (II Международная научно-практическая конференция «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов», Томск, Россия, 26–28 апреля 2022 г.).

По теме работы опубликовано 14 статей, в том числе 3 – в изданиях, рекомендованных ВАК для публикации материалов диссертационных исследований. Общий объём публикаций автора по теме составляет 10,5 п. л.

Структура работы определяется поставленными целью и задачами. Диссертация состоит из Введения, трёх глав, посвященных разным аспектам поэтического творчества В. Перелешина и его переводческой деятельности, Заключения и Списка использованной литературы, который включает 194 наименования (в том числе 141 – на русском, 39 – на китайском, 12 – на английском и 2 – на голландском языках). Объем работы составляет 198 страниц (без Списка литературы и приложений). Диссертация имеет 2 приложения, где представлены начальные разделы текста китайского философского трактата «Дао Дэ Цзин» (переводом которого занимался писатель) в двух версиях (традиционной и «перелешинской»), – а также продемонстрированы особенности ритмической организации этих произведений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы диссертации, ставятся цели и задачи работы, определяется её научная новизна, теоретическая и практическая значимость, определяются материал исследования, его объект, предмет, гипотеза и методологическая база, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В **Главе I «Творчество В. Перелешина в историко-культурном контексте»** ставится задача показать место творчества В. Перелешина в контексте истории русского «западного» и «восточного» зарубежья, а также раскрыть контексты его творчества, созданные в критике и литературоведении, – то есть описать историю изучения его произведений. Соответственно глава состоит из двух основных разделов 1.1. «Контекст литературы русского зарубежья» и 1.2. «Контекст литературоведения и критики» и выводов.

В **разделе 1.1. «Контекст литературы русского зарубежья»** раскрывается история становления и развития литературы русской эмиграции на Дальнем Востоке, анализируются художественная специфика произведений писателей-дальневосточников, их эстетические предпочтения и пути духовных исканий, а также жанрово-тематические

особенности творчества В. Перелешина и общие принципы эволюции его лирики.

В разделе раскрывается своеобразие культурной жизни русской дальневосточной эмиграции и показываются литературные достижения её представителей (в частности, В. Перелешина), рассматриваются жанрово-тематические особенности творчества писателя и принципы эволюции его лирики.

Две «ветви» литературы русского зарубежья – «западная» и «восточная» – имели общие истоки и с самого начала находились в тесном взаимодействии. Следует отметить, что между ними имелись существенные отличия, проявившиеся в выборе тем и мотивов, в особенностях индивидуальных стилей и системы художественных образов, в эстетических предпочтениях авторов, а также в направлениях их духовных исканий. Важным вкладом эмигрантов в мировую культуру стали философские и религиозные размышления, переводческая деятельность, художественное новаторство, выражавшееся в осмыслении и эстетическом «преломлении» культуры народов, давших приют русским писателям. В литературном творчестве рассеянных по всему миру эмигрантов выразились огромный потенциал и энергия русского народа, его умение выживать в сложных исторических обстоятельствах ситуациях, сохраняя при этом традиции национальной литературы.

В разделе **1.2. «Контекст литературоведения и критики»** анализируется история исследования творчества В. Перелешина в критике и литературоведении.

Поскольку периоды обращения к творчеству писателя на Западе, в России и в Китае были разными, существенно различались аспекты и методы исследования. Раздел 2 имеет три подраздела, в каждом из которых рассматриваются работы литературоведов и критиков, объединённые местом их создания (Европа и США, Россия, Китай). Особое внимание уделяется анализу трудов китайских литературоведов, поскольку они в России практически неизвестны.

В истории изучения произведений В. Перелешина можно выделить *три этапа*.

На *первом этапе* (1930–1940-е гг.) творчество поэта было замечено критиками-эмигрантами, проживавшими в Китае и Западной Европе. В этот период произошло поверхностное знакомство российской западной эмиграции с ранними произведениями молодого поэта, что привело к публикации нескольких рецензий.

Во время *второго этапа* (1970–1990-е гг.) началась систематизация творчества В. Перелешина, что способствовало публикации некоторых произведений поэта и его мемуаров, подготовленных нидерландским профессором Я.П. Хинрихсом – «Russian poetry and literary life in Harbin and Shanghai, 1930–1950: The memoirs of Valerij Perelešin» («Два полустанка: воспоминания и свидетельства участника литературной жизни Харбина и Шанхая»). Рецензии на эту книгу были опубликованы как в России (Е. Витковский), так и за рубежом (З. Штейн). В России издание произведений В. Перелешина стало осуществляться позднее – с 1989 г.

На *третьем этапе* (1990-е гг. – по настоящее время) началось собственно литературоведческое осмысление творчества писателя. Ведущую роль в этих исследованиях играли уже российские учёные. На протяжении этого времени были опубликованы работы В. Агеносова, В. Булгакова, Е. Витковского, В. Крейда, О. Бузуева и других специалистов, посвящённые как художественному творчеству, так и переводам Перелешина. Китайские ученые, защитившие диссертации в российских университетах (Цзя Чень, Сюй Гохун, Лю Хао, Ван Е, Цзя Юннин, Цуй Лу, Цзан Юньмэй и др.), основное внимание уделяли изучению «китайской темы» в творчестве поэта, делая особый акцент на проблему «Россия – Восток», а также на формы отражения в его поэзии буддийской философии.

В китайском литературоведении на творчество поэта впервые обратила внимание Ли Женьнянь; в дальнейшем его изучением занялись литературоведы Ли Мэн, Ван Яминь, Ли Яньлин, Гу Юй, Ван Цзяньчжао, Жун Цзе, Су Сяотан, Чжао Тин и др. Исследование творчества В. Перелешина в Китае осуществлялось в четырех направлениях: 1) собирание и издание

художественных произведений поэта и архивных материалов; 2) изучение отдельных аспектов его поэтики: анализ тематики и проблематики, особенностей стиля поэта (в частности, принципы создания образа Китая); 3) системное рассмотрение творчества в контексте литературы и культуры России и Китая, а также описание влияния на него традиций русской литературы «золотого» и «серебряного» веков; 4) анализ использованных им принципов поэтического перевода.

В разделе **1.3. «Выводы»** подводятся итоги изучения места В. Перелешина в контексте литературы русского зарубежья и освоения его литературного наследия на Западе, в России и Китае. В разделе отмечаются актуальные задачи, стоящие перед современным литературоведением, – осмысление национальной специфики творчества писателя и его взаимодействия с культурными традициями России, Китая и Бразилии; комплексное рассмотрение отношения В. Перелешина к его «трем родинам» – России, Китаю и Бразилии; описание литературного новаторства его произведений; исследование религиозных и философских представлений поэта, выраженных через систему образов и мотивов; выявление парадоксов и противоречий в его художественном мире; анализ принципов и приемов перевода художественных и философских текстов, а также дальнейшее собирание и издание поэтических произведений, критических статей, мемуаров, личной переписки, дневников, рукописей и прочих материалов из архива поэта.

В Главе II «**“Три родины” в жизни и творчестве В. Перелешина**» выясняется отношение писателя к России, Китаю и Бразилии, анализируются образы этих стран в творчестве поэта, а также воздействие русской, китайской и южноамериканской культур на его стихотворения. Поскольку отношение писателя к своим «трём родинам» на разных этапах его творчества существенно различалось, глава имеет соответственно три раздела, в каждом из которых рассматриваются образы стран, в которых он жил.

Особое внимание уделяется анализу специфики ностальгии В. Перелешина и изменениям в его отношении к Китаю, поскольку данная проблема в российском и китайском

литературоведении не рассматривалась; не изучалась специально и роль Бразилии в жизни и творчестве поэта.

В разделе **2.1. «Образ России: память культуры»** исследуется отношение В. Перелешина к своей родине – России, – анализируется её образ в творчестве поэта и отношение к ней автора. «Ностальгия Перелешина» была лишена конкретности и содержательной глубины: поскольку его увезли из России семилетним мальчиком, представления поэта о родине не могли быть яркими и конкретными, а её образ в поэтических произведениях оказывался условным, неясным и однотонным («отчизна золотая»). Отношение писателя к родине носило «интернациональный» характер и было связано с представлением о других странах (Китае и Бразилии), в которые его забрасывала судьба.

В. Перелешин стремился к разнообразию стилевых приёмов и культурных ассоциаций, а его стихотворения, как и у многих русских поэтов, представляли непрерывные искания самого себя, что влияло на восприятие ментальности трёх культур.

Любовь В. Перелешина к России выразилась в постоянном обращении к её культуре, а также в следовании национальной классической литературной традиции. От пушкинской лирики его поэзия получила точную форму и строгую метрику, восходящую к классическим ямба́м начала XIX в., а автобиографическая «Поэма без предмета» была написана «онегинской строфой». Постоянно притягивала поэта индивидуально-психологическая лирика М. Лермонтова, отличающаяся эмоциональностью, стремлением к свободе и смелостью. Писатель считал себя учеником Ф. Тютчева, поэзия которого выражала философские размышления, построенные на основании диалектического метода. В. Перелешин высоко оценивал русских символистов, и особенно – «дух свободы» и музыкальность поэзии А.А. Блока. Писатель подчеркивал свой исключительный интерес к произведениям основоположника акмеизма Н. Гумилёва, от которого он наследовал образную форму стихотворений и интерес к изображению многокультурного мира; под его влиянием формировались и «китайские элементы» в его произведениях.

В разделе **2.2. «Китай: взгляд в прошлое»** определяется отношение В. Перелешина к Китаю и китайской культуре, выявляется место образа Китая в творчестве писателя, исследуется воздействие китайской культуры на его поэзию. Анализ стихотворений поэта позволяет прийти к выводу, что отношение В. Перелешина к Китаю постоянно изменялось. Жизнь в Китае оказала воздействие на самосознание В. Перелешина и его литературную деятельность: Китай для него – «вторая Родина» и «ласковая мачеха».

Хорошее владение китайским языком и глубокие представления о китайской культуре значительно расширили сферу творчества В. Перелешина, который создал много стихотворений, посвящённых Китаю. В его поэзии образ Китая – в отличие от образа России – обладал конкретностью и был связан с реальной жизнью, но одновременно лишён социальных характеристик (особенно на протяжении «китайского» периода). Образ Китая формировался через воспроизведение отдельных философских идей, истории, культуры и образов представителей китайского народа; при этом гармонично использовалась традиционная национальная символика образов природы.

В то же время образ Китая, созданный В. Перелешиним в 1930–1950 гг., оказался идеализирован в качестве утерянного человечеством «земного рая», «небесного Иерусалима»: поэт «эстетизировал» пространство страны, стараясь скрыть свои размышления об её актуальных социальных проблемах (например, о преступлениях японских агрессоров на территории Китая или о положении простого народа).

В разделе **2.3. «Бразилия: обретение свободы»** исследуются особенности литературной деятельности В. Перелешина в бразильский период, отношение поэта к Бразилии и воздействие образа страны на его поэзию, а также взаимодействие литературных традиций на этом этапе его творчества. Бразилия для В. Перелешина – «третья Родина», «Страна моя Травия», «Земля моя Цветия». Если Китай дал юному поэту любовь и вдохновение, то Бразилия предоставила зрелому писателю не только свободу, но и примирение с самим собой. Образ Бразилии в его произведениях создавался через сопоставление с Китаем; одновременно он отличался большей

яркостью, эмоциональностью, «слитостью» с «праздником жизни», постоянной соотнесённостью с современностью.

Интерес к Китаю и его культуре сохранялся у поэта и в Бразилии; при этом образ Китая и понимание автором страны, давшей приют писателю, постепенно углублялись, а интерес к ней постепенно перерастал в глубокую и искреннюю любовь.

В разделе **2.4. «Выводы»** раскрывается значение для творчества В. Перелешина его «трёх родин» и проводится сопоставление их образов. Своеобразие «ностальгии поэта» проявлялось в постоянном соотнесении России с образами двух других стран, в которых он жил, – Китая и Бразилии.

В **Главе III «Китайское начало в творчестве В. Перелешина»** рассматриваются многообразные «китайские элементы», обогатившие художественный мир русского поэта, – образы и мотивы, характерные для китайской поэзии, принципы композиционной организации текста, особенности позиции автора и специфика интерпретации переводных текстов.

В разделе **3.1. «Принципы “Китайской поэтики”»** рассматриваются художественные особенности произведений В. Перелешина, обусловленные воздействием на его творчество принципов традиционной китайской лирики. Русский писатель внимательно изучал китайскую поэзию и создавал собственные стихотворения, написанные в соответствии с её принципами. Экзотический колорит древнего Китая придавал его произведениям уникальные стилевые черты и способствовал появлению оригинальных образов.

Как собственное творчество В. Перелешина, так и его переводы на русский язык китайской лирики, характеризовались присущими китайской поэзии качествами – лаконичностью, музыкальностью, гармоничным сочетанием «реального» и «духовного», присутствием глубоких религиозно-философских размышлений и ярких картин природы. В стихотворениях русского поэта воплощались религиозно-философские идеи даосизма и буддизма («Дом», «Заповедник», «На середине моста», «В Шаньхайгуане», «Чжунхай» и др.). Принципы «китайской поэтики», отмеченные в ряде стихотворений писателя, стали способом организации его поэтического мира,

определявшим особенности художественного пространства и композиции («Поездка в Дун-лин», «Картина», «Вид на Пекин из Би-юнь-сы», «Хусиньтин», «Сянтаньчэн», «Карусель» и др.). Знание поэтом китайской культуры и литературы расширяло тематику стихотворений, систему образов и мотивов, принципы построения метафор и символику его творчества (обращение к образам сосны, журавлей, «буддийского рая» и т. п.).

Ключевой особенностью китайской поэтики является гармоничное сочетание внутреннего и внешнего миров, соединяющих одновременно «духовное» и «материальное»; при этом «реальное» пространство используется для создания в сознании читателя пространства «нереального», которое, в свою очередь, становится сублимацией реального. «Нереальное» пространство не только определяет внешний облик (материальную оболочку) реального пространства, но и создает эстетический эффект, необходимый для реализации поэтического замысла автора. Ярким примером использования такого приема является стихотворение «Карусель», в котором через ряд микро-образов («лошадка», «закат», «дом», «полукруг», «нежные руки») герой выражает глубокую тоску по неведомому родному краю, а образы «запущенного пустыря» и «незастроенного сада» передают печаль, возникающую при виде обветшавшего родного дома, куда ему не суждено вернуться. Произведения В. Перелешина насыщены характерными для китайской поэзии приемами: выражением эмоций через описание конкретных жизненных эпизодов, постоянным изменением позиции созерцателя, использованием анафор и т. п.

В разделе **3.2. «Образ сада как поэтический символ китайской культуры»** рассматриваются особенности воплощения в творчестве В. Перелешина одного самых распространённых образов мировой литературы – образа сада, в котором весьма проявляются некоторые характерные «китайские» принципы. Образ сада в художественном мире В. Перелешина является метафорическим способом выражения концепции произведения и внутреннего мира писателя: он насыщен множеством ассоциаций, обусловленных традициями национальной культуры и представлениями о китайских классических парках, отражает философскую глубину

цивилизации и взаимосвязь между внутренним миром лирического героя и социальным контекстом, напряженный поиск поэтом актуальных смыслов своего творчества.

Образ сада не только соотносится с представлением о Родине – России, но и воплощает характерное для китайской культуры восприятие сада как «праобраза» Поднебесной и традиционные представления об этом пространстве как о символическом воплощении мыслей и чувств человека, выраженных через разнообразные метафоры. С одной стороны, образ сада в художественном сознании поэта-скитальца органично сочетается с представлениями о родном доме и потерянной родине («Счастье», «Заповедник», «Карусель» и др.); с другой, – поэт, проживший в Китае более 30 лет и глубоко интересовавшийся китайской культурой, вольно или невольно использует в своих произведениях представления о садах, обусловленные традициями китайской культуры («Корь»), которые выражают философские представления о мире и о гармонии между человеком и природой.

В поэзии В. Перелешина часто появляются упоминания отдельных растений: *сосны* («Заповедник», «Дом», «Родинка», «Конь» и др.), символизирующей Север и соотнесенную с ним Родину, а также беспримерный героизм отечественных воинов, защищающих свою отчизну; *берёзы и рябины*, выражающих ностальгическую тоску поэта («Не памятник», «Возвращенцу», «Конь» и др.); *розы*, символизирующей либо страстную, либо горькую любовь («Ангелы»). Эти образы, с одной стороны, раскрывают внутренний мир автора, с другой стороны, создают метафорическое художественное пространство, формирующееся через множество переплетенных и «вложенных» друг в друга мотивов и образов (зримых элементов пейзажа, описаний птиц и насекомых, слуховых и обонятельных впечатлений и др.).

В разделе **3.3. «Поэтический перевод трактата “Дао Дэ Цзин”»** анализируется выполненное В. Перелешиним художественное переложение классического философского произведения, в котором русский писатель попытался передать на родном языке китайские религиозно-философские категории и художественные особенности древнего текста. Перевод трактата «Дао Дэ Цзин» по своей содержательной целостности и

жанровой самобытности стал уникальным опытом художественной интерпретации на русском языке китайской философской системы и принципов организации ритмической прозы.

Работа писателя познакомила русских читателей не только с философскими размышлениями, содержащимися в трактате «Дао Дэ Цзин», но и с некоторыми его художественными особенностями, соответствовавшими принципам поэтики русской литературы. В целях лучшей передачи односложной структуры китайского языка поэт использовал мужские окончания и стремился к максимальной краткости и сжатости текста; в переводе сохранялись некоторые принципы рифмовки и воспроизводились повторы оригинального текста. Обращение к разнообразным метрическим схемам, периодическое возникновение и исчезновение в стихе рифмы, применение «поэтической тавтологии» должны были по замыслу автора способствовать воссозданию в сознании русского читателя ощущения китайской «ритмической прозы», которой был написан трактат «Дао Дэ Цзин».

Исходя из собственных художественных принципов, а также стремления приблизить образную систему произведения к русскому художественному сознанию, В. Перелешин перестроил композицию оригинального текста, чтобы сделать его логично последовательным. Отталкиваясь от оригинала, писатель использовал для передачи философского смысла трактата ряд оппозиций: Небо – Земля, день – ночь, небытие – бытие, красота – безобразие, добро – зло, тело – душа, счастье – беда; действие – бездействие, власть – народ и т. п.

В разделе **3.4. «Выводы»** определяются основные особенности поэтики В. Перелешина, обусловленные выражением в его творчестве «национального начала». Китай стал для писателя не только художественным пространством и образом, но и благодатной почвой для творчества, неисчерпаемым источником символов и мотивов, культурных ассоциаций и оригинальных стиливых приёмов.

В **Заключении** диссертации подводятся итоги проделанного исследования и делаются **выводы:**

1. Литература русского зарубежья обладала *двумя анклавами* – «западным» в Европе и Америке и «восточным» – в Китае, которые первоначально имели много общего и находились в тесном *взаимодействии*. Поэтическая география литературы русского дальневосточного зарубежья заполняла пробелы в картине русской литературной жизни.

2. Основные жанрово-тематические отличия творчества В. Перелешина от творчества других писателей-эмигрантов выражались в осторожности поэта по отношению к социально-политическим темам, которая была обусловлена исторической ситуацией, самоидентификацией поэта-эмигранта в маргинальном культурном пространстве, а также некоторыми особенностями его биографии и характера.

3. В. Перелешин не только проявлял большой интерес к китайскому языку и культуре, но и активно переводил на русский язык китайскую классику; он ввёл в своё поэтическое творчество многочисленные «китайские» образы и в глубине души был сильно озабочен судьбой раздираемого войной Китая.

4. В представлении В. Перелешина образ России, выраженный через литературную традицию (в образах литературных персонажей, использованных художественных *традициях*), оказывался менее ярким, чем живой и конкретный образ Китая.

5. Представления В. Перелешина о культуре стран, в которых он жил, постоянно углублялись; в бразильский период творчества, когда Китай оказался для поэта *прошлым*, его взгляд на философию и литературу этой страны стал особенно глубоким, что способствовало возникновению в сознании поэта ощущения *единства мировой культуры*.

6. «Китайская поэтика», являвшая одним из важнейших способов организации художественного мира В. Перелешина, повлияла на содержание и форму его произведений, и выделила творчество поэта из среды других писателей-эмигрантов.

7. Образ сада в творчестве В. Перелешина, с одной стороны, выражал отношение поэта к китайской культуре и связанным с нею философским смыслом; с другой стороны, – использовался для раскрытия образа лирического героя его взглядов на окружающий мир.

8. Созданный В. Перелешиним поэтический перевод на русский язык китайского философского трактата «Дао Дэ Цзин» подтверждал глубокую привязанность поэта к Китаю и его высокое мастерство как переводчика. В «переводных» произведениях писателя (в переложениях классической китайской лирики и переводе трактата «Дао Дэ Цзин») осуществлялась «культурная адаптация» сложных для понимания русскими читателями идей и образов – в соответствии с привычными принципами организации художественного целого.

Исследование национального начала в творчестве В. Перелешина позволяет понять особенности функционирования русского самосознания в инокультурной среде, раскрыть механизмы межкультурной коммуникации и способы взаимодействия национальных традиций, понять специфику русской культуры в сопоставлении с особенностями культуры Китая и Бразилии, своеобразно интерпретированных в его произведениях, что, в конечном итоге, будет содействовать практике культурного обмена между народами.

Основные положения диссертационного исследования опубликованы в рецензируемых научных журналах и изданиях, утвержденных ВАК при Министерстве образования и науки Российской Федерации:

1. *Чжан Юаньюань, Кондаков Б.В.* Китайская поэтика в творчестве В. Перелешина // Казанская наука. 2021. № 6. С. 13–16.
2. *Чжан Юаньюань.* Изучение творчества Валерия Перелешина в Китае // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2022. Т. 14. Вып. 1. С. 142–152.
3. *Чжан Юаньюань.* Образ сада в творчестве В. Перелешина // Казанская наука. 2022. № 6. С. 26–28.

Наиболее значительные работы, опубликованные в других изданиях:

4. *Чжан Юаньюань*. Образ Бабочки в поэтических произведениях В. Набокова // Филология в XXI веке. Пермь, 2018. Вып. 2 (2). – С. 179–184.
5. *Чжан Юаньюань*. Изучение творчества Валерия Перелешина в Китае // Филология в XXI веке. Пермь, 2020. Вып. 1 (5). С. 178–186.
6. *Чжан Юаньюань*. Ностальгия В. Перелешина // Континентальные глаголы: Альманах международного клуба / Н.В. Данилевская; И.Ю. Роготнев. Пермь, 2021. С. 108–112.
7. *Чжан Юаньюань*. Китай в жизни и творчестве В. Перелешина // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 1. С. 77–91.
8. *Чжан Юаньюань*. Бразилия в творчестве В. Перелешина // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 2. С. 104–119.
9. *Чжан Юаньюань*. Китайская поэтика в творчестве В. Перелешина // Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов: сборник докладов I Международной научно-практической конференции: в 2 т. Т. 2 (Томск, 27–29 апреля 2021 г.). Томск: Изд-во Томск. политехнического ун-та, 2021. С. 191–196.
10. *Чжан Юаньюань*. Две ветви литературы русского зарубежья: специфика и особенности взаимодействия // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 84–98.
11. *Чжан Юаньюань*. Творчество В. Перелешина в контексте литературы русского зарубежья в Китае // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 99–115.
12. *Чжан Юаньюань*. Поэтический перевод на русский язык В. Перелешиним трактата «Дао Дэ Цзин» // Филология в XXI веке. Пермь, 2021. Вып. 2 (8). С. 104–118.
13. *Чжан Юаньюань*. Творчество В. Перелешина в российском и «западном» литературоведении // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 2. С. 77–85.
14. *Чжан Юаньюань, Кондаков Б.В.* Трактат “Дао Дэ Цзин”: жанровый контекст // Гуманитарные исследования. История и филология. 2022. № 8. С. 81–92.